

16 - Challenge

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Ka

What's wrong?

[00:05] Ka

Can't get up, Yuki?

[00:11] Yu

One more.

[00:22] Yu

One more...

[00:25] Yu

Please...

[00:29] Yu

Coach...

[00:43] Sa

Wow...

[00:45] Sa

They're going to be defending for us...

[00:47] Yu

...in the game on Saturday.

[00:50] Ha

You're doing that this late?

[00:52] Ma

I'm not good enough yet,
so I can't stop practicing.

[00:57] Ry

This place isn't as easy...

[01:00] Ry

as you think.

[01:03] Ry

*There are many people
who want to take your place.*

[01:10] Ha

Excuse me.

[01:11] Ha

Can I practice with you?

[01:13] Ma

What?

[01:14] Ma

Y-You crazy?

[01:16] Ma

You need to stop practicing!

[01:18] Ha

Please!

[01:19] Ma

Don't be self-centered!

[01:21] Ma

Damn it.

[01:22] Ma

I was a fool for coming here.

[01:24] Ma

You just need to tell
me about my swing.

[01:26] Ma

Besides, you have a game tomorrow!

[01:28] Ha

It's not like I'll play anyway.

[01:29] Ma

Idiot!

[01:30] Ma

Be more confident!

SIGN Challenge

SIGN Seido

SIGN Kiryu

[03:09] Ka

Coach Matsumoto.

[03:10] Ka

Thank you for coming
from so far away today.

[03:14] Ka

The summer's right around the corner.

[03:15] Ka

Let's have a nice, productive game.

[03:19] Ma

A nice game?

[03:20] Ma

Your starting pitcher is a first-year.

[03:24] Ma

In preparation for the summer season,

[03:27] Ma

I understand you want to try new things.

[03:30] Ma

However, you're bringing
a first-year up against us?

[03:35] Ma

I hope it means you have
high expectations for him.

[03:38] Ma

Or could it be...

[03:39] Ma

You want to keep him a secret
from the other teams in your district?

SIGN Seido High School Practice Field

[03:49] Ma

Either way, we'll be
having some fun as well.

[03:54] Um

Bow!

[03:55] PP

Have a good game!

SIGN Kiryu Seido

[04:13] Ka

Furuya, go get obliterated today.

[04:17] Ka

With fatigue from the camp,
don't expect to do well.

[04:21] Fu

Get obliterated?

[04:23] Fu

Has he lost his mind?

[04:26] (Flashback) Ka

You're banned from
throwing for two weeks.

[04:29] (Flashback) Ka

You can run in the
second-string practice field.

[04:32] Fu

I haven't pitched from the mound...

[04:34] Fu

for more than two weeks now.

[04:36] Um

Play ball!

[04:37] Fu

I'm not letting anyone get a hit.

[04:41] Mi

Well, then...

[04:45] Sa

What's wrong?

[04:46] Sa

Scared before we start?

[04:47] Sa

Even if you go down,
I'm right behind you!

[04:49] Sa

Wait! Give me the
mound right now!

[04:51] Ha

H-Hey!

[04:52] Fu

*I'm not scared,
nor am I giving you the mound.*

[04:56] Re

Osaka Kiryu High,

[04:58] Re

*the runner-up for last
year's summer nationals.*

[05:02] Re

*They can each lift an average
of 180 kilograms using just their backs,*

[05:06] Re

*and they're known as the strongest
batters in the country.*

[05:09] Re

*With fatigue from the camp
and no breaking balls,*

[05:14] Re

*this is going to be
a tough game for Furuya-kun.*

SIGN Kiryu Seido

[05:42] Um

Ball!

[05:44] C1

A bases-loaded walk!

[05:45] C2

That pitcher's having a really bad day.

[05:48] C1

That's three runs already.

[05:50] C2

And, you know, no one's
swinging at his high balls.

[05:58] Fu

Damn, I can't throw at all.

[06:03] Sa

What the hell is he doing?

[06:06] Ma

What do you think about
that first-year pitcher?

[06:09] E1

He has speed, but his balls and strikes are easy to distinguish,

[06:12] E1

so it isn't hard to get a hit.

[06:14] E1

It shouldn't take long to figure him out.

[06:16] Ma

*He told me they were
in the middle of a camp...*

[06:20] Ma

Don't hold back even if
they aren't doing well!

[06:23] Ma

Hit until the pitcher faints!

[06:25] EE

Yes, sir!

[06:26] Ma

Don't blame me, Kataoka-han.

[06:30] Ma

We might break your special rookie.

[06:35] Ot

Even with the fatigue,
I didn't think he'd do this bad.

[06:40] Ot

Shouldn't we switch him out
before he begins to doubt himself?

[06:44] Ka

Furuya's pitching until the fifth inning.

[06:47] Ot

C-Coach!

[06:55] (Flashback) Ka

In tomorrow's game,

[06:57] (Flashback) Ka

how would you two control
the two first-years?

[07:00] (Flashback) Mi

If it were me,

[07:02] (Flashback) Mi

I'd let Furuya plow through
with his powerful fastballs.

[07:06] (Flashback) Ka

And Miyuki?

[07:07] (Flashback) Mi

I don't plan on doing
anything with him.

[07:12] (Flashback) Mi

He's going to be tired.

[07:13] (Flashback) Mi

He'll take a lot of hits tomorrow.

[07:16] (Flashback) Mi

What?

[07:17] (Flashback) Mi

At the moment,

[07:18] (Flashback) Mi

he doesn't care about pitching patterns and combinations.

[07:22] (Flashback) Mi

I want to take tomorrow's game,

[07:23] (Flashback) Mi

and teach him, through experience, about how important ball control is.

[07:28] (Flashback) Is

So cruel...

[07:32] (Flashback) Ka

Miyuki, you're catching tomorrow.

[07:35] (Flashback) Ka

We'll be up against Osaka Kiryu.

[07:37] (Flashback) Ka

It's going to be a tough game, but stick with me until the end.

[07:42] (Flashback) SS

Yes, sir!

[07:49] Ku

Ryo-san!

[07:55] C1

H-He stopped it!

[07:56] C2

That center-field hit turned into a double play!

[07:59] C3

How did he catch that?

[08:00] Sa

H-He flew!

[08:02] Sa

So you aren't just a Street Fighter master, Kuramochi-senpai!

[08:06] Ka

Nice, Ryo-san!

[08:07] Ka

Nothing can get past those two!

[08:11] Ha

Amazing...

[08:12] Ha

How can they move

like that after the camp?

[08:15] Ku

Man, my body's so heavy.

[08:18] Ry

You're not alone.

[08:25] Mi

The infield saved you there.

[08:29] Mi

I guess, in your current condition,

[08:32] Mi

keeping it under ten runs
will be a job well done.

[08:36] Fu

I'm not...

[08:38] Fu

giving up...

[08:39] Fu

any more runs.

[08:44] Ha

Whoa!

[08:44] Ha

There's something around you.

[08:48] Mi

He didn't lose his temper on the mound.

[08:51] Mi

But the more frustrated he gets,

[08:54] Mi

the slower he pitches.

[08:56] Mi

This where your real challenge starts.

[08:59] ---

I hate this...

[09:03] Mi

*I wonder when he's going
to come to terms with himself.*

[09:08] Sa

What's so funny about this game?

[09:09] Sa

Help him pitch like Chris-senpai would!

[09:13] Mi

Wait...

[09:14] Mi

Why are you losing your temper?

[09:16] Mi

Didn't you want to switch
with him a moment ago?

[09:18] Sa

You're right!

[09:22] Ch

He doesn't like not being able to pitch,

[09:25] Ch

*but he also doesn't like it when Furuya,
pitching in his place, gives up hits.*

[09:32] Sa

Hey, ready to switch?

[09:35] Sa

Stop ignoring me!

[09:38] Ha

Need a towel?

[09:40] Ch

*That means he acknowledges
Furuya quite a bit.*

SIGN Kiryu Seido

[10:00] Ku

Wow!

[10:01] Ku

He has a really scary glare.

[10:07] Ku

A pitch I like!

[10:11] Ku

That's heavy!

[10:15] E1

Wow! He's fast!

[10:19] Um

Out!

[10:21] E1

He almost made it with a hit to third?

[10:25] E2

What the hell?

[10:26] E2

His legs are crazy!

[10:28] Ku

Damn.

[10:29] Ku

That was a hit I could've gotten!

[10:39] EP

Damn.

[10:40] EP

Give up already!

[10:43] Um

Ball four!

[10:47] C1

Hey, how many fouls did he hit?

[10:50] C2

Pretty sure it was at least ten.

[10:52] Ry

You throw nice, heavy balls.

[10:55] Ry

We're all tired over here,

[10:57] Ry

so it's only fair you get tired, too.

[11:03] Is

Take that!

[11:08] Is

Go through! Damn it!

[11:12] Ry

Nice bunt.

[11:14] Na

A hit to the right
even with a big swing.

[11:18] Na

That's the difference
between Jun-san and Zono.

[11:20] Ma

Shut up!

[11:23] Ma

They all seem to have individuality,

[11:26] Ma

but they aren't moving very well today.

[11:32] Ma

I don't mind it a single bit.

[11:35] Ma

It'll give my guys a lot of confidence.

[11:46] Ma

All right!

[11:48] Ma

The stage is set!

[11:50] Ku

Hit it hard!

[11:51] Sa

Tetsu!

[12:07] Ma

There it is!

[12:08] Ma

A hit straight to the left-field fence!

[12:10] Sa

That's it, Tetsu!

[12:12] Sa

Always reliable!

[12:14] Ma

Sh-Shoot!

[12:15] Ma

He's on a different level.

[12:17] Ma

We can't pitch to him.

[12:33] C1

Wow! What a waste.

[12:35] C1

They only scored one run this inning.

[12:37] C2

But that had a lot of power.

[12:39] C2

I've never seen such
a high fly to the pitcher.

[12:42] Re

He still can't hit breaking balls well.

[12:45] Ch

Indeed.

[12:46] Mi

You need to relax more, Masuko-senpai.

[12:52] Fu

No more runs.

[12:57] Mi

So do you.

[12:59] Mi

You can't take out Kiryu like that.

[13:11] Ha

I'm sorry I took so long.

[13:14] Ha

I went back because I forgot to buy tape,

[13:16] Ha

and then again to buy barley tea packs.

[13:18] Ha

And on my way back,
there was an abandoned cat, and...

[13:21] Ha

Is something wrong?

[13:25] Um

Ball four!

[13:28] Ha

No way.

SIGN Kiryu

Seido

[13:30] Ha

We've lost 11 runs
in four innings?

[13:33] Ha

With Furuya-kun pitching?

[13:36] C1

What's going on?

[13:37] C1

That pitcher's ruining the game.

[13:40] C2

I was looking forward to how
they were going to play against Kiryu.

[13:44] C2

I don't even have the energy to jeer.

[13:47] C3

Let's go home.

[13:48] C1

We don't want to see Seido like this.

[13:52] Ch

Kiryu's batters are good.

[13:54] Ch

They noticed Furuya's poor ball control,

[13:57] Ch

and they're not swinging at all.

[14:00] Ka

What's his pitch count?

[14:01] Ch

It's the middle of the fourth,
and he's thrown over 100 pitches.

[14:13] Sa

I've warmed up plenty!

[14:15] Sa

Let me pitch, Shades—

[14:18] Sa

I mean, Coach!

[14:19] Ot

Hey!

[14:21] Ka

You'll throw in the sixth inning.

[14:23] Ka

Just shut up and watch.

[14:24] Sa

I can't do that!

[14:27] Ma

You're so mean, Kataoka-han.

[14:30] Ma

I'm sure you have your reasons,

[14:32] Ma

but you're going to
destroy him at this rate.

[14:36] Ma

The fielders are being cold, too.

[14:40] Ma

They're not saying
anything to the pitcher.

[14:42] Ma

I feel sorry for the pitcher.

[15:04] Mi

You're quite a guy.

[15:07] Mi

You've given up so many walks,

[15:10] Mi

*yet you haven't thrown
a single pitch purely for control.*

[15:20] Fu

Excuse me. Time out, please.

[15:28] Mi

Crap.

[15:29] Mi

I guess he's at his limit.

[15:36] Fu

Miyuki-senpai.

[15:40] Fu

How can I...

[15:42] Fu

avoid giving up runs?

[15:47] Fu

I hate to admit it,

[15:48] Fu

but I'm not pitching well today.

[15:51] Fu

But I don't want to walk
away pitching like this.

[15:56] Fu

Please give me some advice.

[15:59] Mi

Well, damn...

[16:01] Mi

Scrap the limit.

[16:04] Mi

He isn't even close to giving up.

[16:07] Mi

*Not to mention,
he's suppressed his frustration*

[16:11] Mi

and asked me for advice.

[16:14] Fu

Hurry up!

[16:16] Mi

He could be a little more polite.

[16:24] Mi

I'm sure of it now.

[16:28] Mi

He...

[16:29] Mi

has what it takes to be the ace.

[16:35] Ma

Wh-What?

[16:38] Fu

Why is he laughing?

[16:42] Mi

All right, Furuya.

[16:43] Mi

Calm down and think.

[16:45] Mi

You've given up seven hits.

SIGN Kiryu Seido

[16:48] Mi

You're losing runs
mostly from base on balls.

[16:53] Mi

Despite that,

[16:54] Mi

do you know why Tetsu-san and
Jun-san haven't said anything?

[17:00] Mi

It means you...

[17:02] Mi

have their trust.

[17:17] Mi

*It's actually just what
we decided to do last night.*

[17:22] Is

I'm about to burst, Miyuki.

[17:27] Mi

The pitcher's job isn't
just to get strikeouts.

[17:31] Mi

You need to start pitching with
a little more trust in your teammates.

[17:37] Mi

That's all.

[17:43] Mi

And remember to look at
my mitt when you throw!

[17:55] Fu

Trust...

[18:06] (Flashback) O1

Shut up!

[18:07] (Flashback) O1

We're tired of you.

[18:09] (Flashback) O2

What are you saying
in this cold weather?

[18:12] (Flashback) O1

If you want to play baseball,
do it elsewhere.

[18:20] (Flashback) O3

Hey, that monster's
practicing on his own.

[18:24] (Flashback) O2

Forget him.

[18:25] (Flashback) O2

He's not our problem, anymore.

[18:40] (Flashback) Sa

Hey, Furuya! Hey!

[18:42] (Flashback) Sa

You awake?

[18:43] (Flashback) Sa

Say something!

[18:45] (Flashback) Sa

What's wrong? Already done?

[18:46] (Flashback) Sa

Switch? You wanna switch?

[18:49] (Flashback) Ch

Pipe down a bit, Sawamura.

[18:51] (Flashback) Sa

Chris-senpai!

[18:55] Fu

That's right.

[18:59] Fu

This isn't...

[19:01] Fu

where I used to be.

[19:10] Mi

It's finally starting to get fun.

[19:13] Mi

Now it's really time to play ball.

[19:18] Mi

*The pitcher's job isn't
just to get strikeouts.*

[19:21] Mi

*You need to start pitching with
a little more trust in your teammates.*

[19:26] Fu

That's right.

[19:29] Fu

I just need to trust
his mitt and throw.

[19:34] Fu

His mitt...

[19:46] Mi

Center!

[19:48] Is

Got it!

[19:50] E1

Be ready to tag up!

[19:55] E1

Go!

[19:59] Is

Go to hell!

[20:05] Um

Out!

[20:12] Sa

Isashiki-senpai!

[20:13] Sa

You're not just
a rowdy upperclassman!

[20:19] Ku

Nice, Jun-san.

[20:20] Ry

Would've been safer if it had bounced.

[20:23] Is

Shut up!

[20:24] Is

And Furuya!

[20:25] Is

You forgot to cover home!

[20:30] Is

What would've happened
if my throw was off a little?

[20:36] Is

Stop playing baseball by yourself.

[20:38] Is

Idiot.

[20:49] E1

That center fielder threw
better than we thought.

[20:52] E1

More importantly,

[20:53] E1

why did you hit the first pitch?

[20:55] E1

The plan is to wait until
we're at two strikes.

[20:58] E2

I-I'm sorry.

[21:00] E2

It came so close to my face,
and I accidentally swung.

[21:05] Mi

Furuya.

[21:07] Mi

Understand now?

[21:10] Mi

Getting frustrated and tensing up
isn't how you throw fast.

[21:13] Mi

What a fastball pitcher
like yourself needs

[21:16] Mi

is ball control and
endurance management.

[21:20] Mi

Now then, let's go score.

[21:24] Mi

All for a certain someone.

[21:33] Mi

Crap! Straight to the pitcher!

[21:36] Ku

He's so lame.

[21:39] Fu

That's zero hits from him so far.

[21:41] Re

That idiot...

[21:43] Ch

Miyuki does much better
with runners on base.

[21:47] Re

He's too inconsistent.

[21:50] Sa

Furuya's already done for,

[21:52] Sa

and that catcher with
the goggles is useless.

[21:54] Sa

This means I have to play!

[21:55] Ku

Shut up, Sawamura.

[21:56] Sa

But I can't!

[21:57] Ch

Pipe down.

[21:58] Sa

B-But...

[21:58] Ha

Let's keep it down, Eijun-kun.

[22:01] Sa

Not you, too, Harucchi!

[23:36] Sa

Their pitcher looks so scary!

[23:38] Ha

But he's laughing.

[23:40] Wh

The hellish running and pitching...

[23:42] Wh

They were all for this very moment!

[23:45] Mi

Hey, you're up, Sawamura!

[23:47] Mi

It'll be the first time since you faced Azuma-san
that I'll be catching for you.

[23:50] Sa

All right!

[23:51] Sa

Balls will go flying, so—

[23:54] Mi

Next time on *Ace of the Diamond*:
Games Are Fun.

SIGN Games Are Fun.

[23:56] Mi

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 19:49:11 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 19:49:11 UTC by whimsee